



東華三院
Tung Wah Group of Hospitals



Corporate Leaflet

機構冊子 2017/2018



中西醫療衛生服務
Chinese and Western Medical
and Health Services



社會服務
Community Services



教育服務
Education Services



籌募工作
Fund-raising





行善匡濟 恤民惠眾

*Relieving the Distressed and
Benefiting the Community with
a Philanthropic Mind and Benevolent Heart*



救病拯危 安老復康
興學育才 扶幼導青

*To heal the sick and to relieve the distressed,
to care for the elderly and to rehabilitate the disabled,
to promote education and to nurture the youngsters, and
to raise the infant and to guide the youth.*





機構簡介

Organisation Introduction



東華三院於1870年成立，是香港第一間建置的慈善機構，在華人世界中更是家傳戶曉的名字。機構的創立始於其首家醫院「東華醫院」，為本地華人提供中醫治療。除了醫療服務外，本院在香港開埠初期，更為無數生活艱苦的華人提供贈醫施藥、義學、施棺賑災等社福服務，並為海外華人社群提供原籍安葬服務。

東華醫院、廣華醫院及東華東院於1931年開始由同一董事局統一管理，成為「東華三院」。在這147年來，東華三院一直秉承「救病拯危、安老復康、興學育才、扶幼導青」的使命和承諾，因應社會不斷變遷的需求，持續在本港醫療、教育及社會福利方面開創新里程，迄今已發展成為香港規模最大的慈善服務機構。

Tung Wah Group of Hospitals (TWGHs) is the first charitable organisation founded in Hong Kong in 1870, and a familiar name in the global Chinese community. Beginning with the pioneering Tung Wah Hospital, dedicated to offering Chinese medicine services to the local Chinese in Hong Kong, TWGHs delivered a spectrum of social services to the community, including free medication, education, and burials for the poor, as well as relief for the victims of natural calamities, and repatriation services for overseas Chinese communities.

The name Tung Wah Group of Hospitals was introduced in 1931, when Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital, and Tung Wah Eastern Hospital were officially incorporated under the management of a single Board of Directors. For 147 years, the Group has never wavered from its mission "To heal the sick and to relieve the distressed, to care for the elderly and to rehabilitate the disabled, to promote education and to nurture the youngsters, and to raise the infant and to guide the youth." Advanced alongside the society's changing needs, TWGHs has persistently pioneered and marked significant milestones in Hong Kong's medical, educational and social welfare sectors.

目前，東華三院經常性總開支超過80億元，員工逾14,800人。本院現有合共309個服務單位，包括5間醫院、29個中西醫療衛生服務單位、54個教育服務單位，219個涵蓋安老、家庭、兒童及青少年、復康及公共服務的社會服務單位，以及兩個肩負守護和保育本地歷史文化重任的檔案及歷史文化服務單位，分別為東華三院文物館及東華三院何超蕙檔案及文物中心。

東華三院竭誠為香港市民服務，一直與港人同舟共濟，互相扶持。東華三院代表的慈善精神，能在不同年代超越宗親、鄉籍、血緣、宗教信仰等界限，推動社會不斷向前，為香港締造更美好的明天。

Now the largest charitable organisation in Hong Kong, TWGHs operates under an annual expenditure of more than \$8 billion, with over 14,800 staff members, and 309 service centres, including 5 hospitals, 29 Chinese and Western medicine treatment and health management centres, 54 education service units, and 219 community service centres that cover elderly, youth and family, rehabilitation and traditional services, as well as 2 records and heritage service units, namely, Tung Wah Museum and TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre, with an aim to protect and preserve local traditional and historical culture.

Throughout Hong Kong's remarkable history, TWGHs has wholeheartedly served and stood by the city's people through every challenge and circumstance. A dependable symbol of benevolence that transcends boundaries of clan, citizenship, kindred and religion, "Tung Wah Spirit" helps propel the continuous development of the society for the betterment of Hong Kong community.



服務單位數目 Number of Service Centres

中西醫療衛生服務 (包括5間醫院)	
Chinese and Western Medical and Health Services (including 5 hospitals)	34
教育服務	
Education Services	54
社會服務	
Community Services	219
歷史文化保育	
Records and Heritage	2
總數	
Total	*309

員工人數 Number of Staff

醫院	
Hospitals	*5,805
非醫院 [△]	
Non-hospital	*9,054
總數	
Total	14,859

醫院員工人數 Number of Hospital Staff

醫生	
Doctors	*483
護理人員	
Nurses	*2,006
專職醫療人員	
Allied Health Professionals	*576
行政及支援職系人員	
Administration and Supporting Staff	*2,740
總數	
Total	*5,805

除特別標示外，資料截至2017年6月
Data as at June 2017 unless specified

* 資料截至2017年4月1日
Figures as at 1 April 2017

* 資料截至2016年12月
Figures as at December 2016

[△] 員工編制 (包括非常任職位)
Staff establishment (including time-limited posts)

資料截至2016年11月30日
Figures as at 30 November 2016



中西醫療衛生服務

Chinese and Western Medical and Health Services

東華三院秉承贈醫施藥傳統、發揚「救病拯危」精神，致力為市民提供優質的中西醫療衛生服務，旗下共有34個醫療衛生服務單位。

Upholding the long-standing tradition of free medical services and the spirit of “healing the sick and relieving the distressed”, TWGHs is committed to providing residents with quality Chinese and Western medical and health services through its 34 healthcare centres.

免費醫療服務

本院一直為有需要市民提供免費病床、中西醫普通科門診及西醫專科門診服務，每年受惠人數約100萬人次，2017/18年度撥備預算為6,700萬元。

Free Medical Services

The Group has been offering free inpatient beds, free Chinese and Western medicine general outpatient services, and free Western medicine specialist outpatient services to people in need – with around 1 million attendances every year. The estimated expenditure for free medical services for 2017/18 is \$67 million.

醫院服務

本院董事局透過醫院管治委員會積極參與管理屬下5間醫院，分別為東華醫院、廣華醫院、東華東院、東華三院黃大仙醫院及東華三院馮堯敬醫院，病床數目共有2,652張。

Hospital Services

The TWGHs Board of Directors takes an active role in managing the Group's 5 hospitals through the Hospital Governing Committee, including Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital, Tung Wah Eastern Hospital, TWGHs Wong Tai Sin Hospital and TWGHs Fung Yiu King Hospital, providing 2,652 inpatient beds in total.

為配合現代化醫療及服務發展趨勢，各醫院正進行不同的醫院服務完善計劃，其中廣華醫院重建項目預計於2025年完成；東華醫院正加強乳癌中心服務；而東華三院馮堯敬醫院則會繼續積極參與晚期醫護服務、推展「支援長者離院綜合服務」，讓長者離院後有足夠的支援，減低再次入院的机会。此外，東華東院正分階段翻新病房和不同設施，並引入新科技，以提升服務質素。而東華三院黃大仙醫院則於去年成立香港賽馬會復康醫療中心，將病人的復康訓練集中於同一地點，加強復康療程的成效。

To cope with modern healthcare and service needs, our 5 hospitals are carrying out different projects to enhance their services. Kwong Wah Hospital is scheduled to complete its Redevelopment Project in 2025. Tung Wah Hospital is enhancing its breast cancer services. In addition, TWGHs Fung Yiu King Hospital continues to participate actively in End of Life Programmes and promote “Integrated Care and Discharge Support for Elderly Patients” with the aim to provide sufficient support to the discharged elderly in order to reduce hospital re-admissions. To enhance its service quality, Tung Wah Eastern Hospital is upgrading its medical facilities in phases and introducing new technologies. Meanwhile, TWGHs Wong Tai Sin Hospital, after establishing the Hong Kong Jockey Club Rehabilitation Medical Centre in 2016, is now able to centralise all rehabilitation training at the same place to enhance the outcome of rehabilitation programmes.

中醫服務

東華三院致力為市民提供優質的中醫服務，積極培訓本地中醫畢業生，並進行中醫藥臨床科研。本院推動多項計劃，當中包括中西醫結合門診和住院服務，將駐院中醫服務延伸至社區，以及在更多醫院病房、長者日間中心及安老院舍等推廣中醫藥服務。

Chinese Medicine Services

The Group is dedicated to rendering high-quality Chinese medicine services to the public, providing training for local Chinese medicine degree graduates, and conducting evidence-based clinical researches in Chinese medicine. TWGHs launches numerous programmes in its Chinese medicine services, namely, the launch of inpatient and outpatient integrated Chinese and Western medicine services, bringing Chinese medicine services from hospital-based into the local community; and extending existing



此外，東華三院李恩李鏊麟父子中央煎藥中心於2016年正式啓用，為市民提供便利的中藥煎藥及派遞服務。於2017年中旬，本院在荔枝角成立中醫診所，繼續擴展其社區中醫藥服務，方便市民，尤其在職人士就診。

健康普查、診斷及治療服務

本院的內視鏡中心於2017年投入服務，提供大腸鏡、胃鏡及身體檢查，讓患者及早發現大腸癌。內視鏡中心連同本院的綜合診斷及醫療中心和電腦掃描中心，積極參與香港特別行政區政府推行的「大腸癌篩查先導計劃」，提供一條龍大腸癌篩查服務，包括基層醫療醫生服務、大腸鏡檢查，及為未能完成大腸鏡檢查的參加者提供電腦斷層大腸造影檢查。

此外，東華三院兩間婦女健康普查部近年致力提升乳癌篩檢服務，並計劃提供一站式的乳癌篩檢及診斷服務。

東華三院的綜合診斷及醫療中心推出多個健康推廣計劃，包括腦退化症篩查、骨質健康、集中篩檢50歲後常見隱形疾病的「休悠計劃」、與香港足球總會合辦的球員驗身計劃，並發展專科服務，亦於年內增加超過110種藥物及化驗項目，藉此加強診斷及治療服務。

此外，本院會繼續提升轄下的血液透析中心，為更多末期腎衰竭病人提供優質的血液透析服務。

復康及牙科服務

本院銳意改良復康服務，提供適時及專業的物理治療、職業治療和醫護指導服務。本院重視社區對牙科服務的需求，開設適合長者、有特別需要人士和輪椅使用者等的牙科診所，並積極響應多個政府籌辦的社區牙科服務計劃。



Chinese medicine services to more hospital inpatients, and clients in elderly homes and day care centres.

Meanwhile, the TWGHs Lee Yan & Lee Yuk Lun, JP, Father & Son Centralized Decoction Centre, which was opened in 2016, is now providing decocting and delivery services. The Group also established its Chinese medicine community clinic in Lai Chi Kok in mid-2017 to make services more accessible to the general public, and in particular, the working group.

Screening, Diagnostic and Treatment Services



The Endoscopy Centre providing colonoscopy, gastroscopy and screening services came into operation in 2017 to identify colorectal cancer for early treatment. The Endoscopy Centre, together with TWGHs Integrated Diagnostic and Medical Centre and TWGHs Computed Tomography Imaging Centre, have actively participated in the "Colorectal Cancer Screening Pilot Programme" launched by the HKSAR Government by providing through-train colorectal cancer screening services, including Primary Care Doctor services, colonoscopy services and CT colonography services.

The 2 TWGHs Well Women Clinics have been enhancing their breast screening services in recent years and are planning to provide one-stop breast screening and diagnostic services.

TWGHs Integrated Diagnostic and Medical Centre launches various health promotion programmes, including screening for dementia, a bone health programme, the "Healthy Retirement Screening Package" for identifying common diseases among people aged 50 and above, and a health check programme for football players of Hong Kong Premier League. The Centre is also expanding its specialist services, and provides over 110 additional types of medicines and laboratory investigation to strengthen diagnostic and treatment services.

Moreover, the TWGHs Haemodialysis Centre will continue to optimise its service offerings, with a clear mission of helping more patients with renal failures.



Rehabilitation and Dental Services

The Group is dedicated to refining its rehabilitation services by providing the public with timely and professional physiotherapy, occupational therapy, and medical guidance. In response to the rising needs of dental services in the community, the Group has set up dental clinics with facilities catering to the elderly, patients with special needs and wheelchair users. Meanwhile, the Group joins and supports various community dental service programmes initiated by the Government.

醫院服務

Hospital Services

^病床數目
^No. of Beds

東華醫院	Tung Wah Hospital	532
廣華醫院	Kwong Wah Hospital	1,082
東華東院	Tung Wah Eastern Hospital	256
東華三院黃大仙醫院	TWGHs Wong Tai Sin Hospital	531
東華三院馮堯敬醫院	TWGHs Fung Yiu King Hospital	251
總數	Total	2,652

^統計數字
^Statistics

入院人次	Admission	144,155
手術宗數	Number of Operations	29,006
門診人次	Outpatient Department Attendance	788,632
急症室人次	Accident and Emergency Department Attendance	133,808

中醫藥及衛生服務

Chinese Medicine and Health Services

單位數目
No. of Centres

*服務人次
*Attendance

中醫普通科門診部	Chinese Medicine General Outpatient Clinics	2	317,416
中醫藥科研中心	Chinese Medicine Clinical Centres	5	360,760
中醫流動診所	Chinese Medicine Mobile Clinics	2	19,568
中醫診所®	Chinese Medicine Clinic®	1	N/A
中西醫藥治療中心/服務	Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centres/Services	5	25,863
中醫外展服務	Chinese Medicine Outreaching Services	1	3,607
王澤森上醫館	Wilson T.S. Wang Centre of Integrated Health Management	1	9,332
中藥檢驗中心	Chinese Medicine Control Centre	1	N/A
李恩李鏐麟父子中央煎藥中心	Lee Yen & Lee Yuk Lun, JP, Father & Son Centralized Decoction Centre	1	*73,460

^ 2016年1月至2016年12月數字
Figures from January 2016 to December 2016

* 2016年4月至2017年3月數字
Figures from April 2016 to March 2017

® 於2017年6月投入服務
In operation since June 2017

為總劑數
Total dosage



醫療衛生服務		Medical and Health Services	
		單位數目 No. of Centres	*服務人次 *Attendance
婦女健康普查部	Well Women Clinics	2	57,533
綜合診斷及醫療中心	Integrated Diagnostic and Medical Centre	1	8,714
電腦掃描中心	Computed Tomography Imaging Centre	1	2,019
內視鏡中心 [®]	Endoscopy Centre [®]	1	560
血液透析中心	Haemodialysis Centre	1	3,849
復康中心	Rehabilitation Centre	1	674
牙科診所	Dental Clinics	3	21,469
長者牙科外展服務	Outreaching Dental Services for Elderly	1	5,794

* 2016年4月至2017年3月數字
Figures from April 2016 to March 2017

[®] 中心於2017年1月投入服務
In operation since January 2017



預約及查詢電話

Appointment and Enquiry Hotlines

中醫專科門診

廣華醫院 / 油麻地	Kwong Wah Hospital / Yau Ma Tei	3742 0333
東華醫院 / 上環	Tung Wah Hospital / Sheung Wan	2589 4700
東華三院黃大仙醫院 / 黃大仙	TWGHs Wong Tai Sin Hospital / Wong Tai Sin	2354 3000
東華東院 / 銅鑼灣	Tung Wah Eastern Hospital / Causeway Bay	2162 6363
東區醫院 / 柴灣	Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital / Chai Wan	3197 2000

中醫普通科門診

廣華醫院	Kwong Wah Hospital	2359 7338
東華醫院	Tung Wah Hospital	2517 2219

中醫流動診所 / 指定地點

東華三院中醫診所 (荔枝角)*	TWGHs Chinese Medicine Clinic (Lai Chi Kok)*	3163 1555
東華三院中醫外展服務 / 指定地點	TWGHs Chinese Medicine Outreaching Services / Designated Locations	2859 7685

中西醫結合健康管理 (上醫館) / 廣華醫院

李恩李鑾麟父子中央煎藥中心	Lee Yen & Lee Yuk Lun, JP, Father & Son Centralized Decoction Centre	3955 8208
---------------	--	-----------

中西醫結合治療中心 / 服務

王澤森治療中心 / 廣華醫院	Wilson T.S. Wang Treatment Centre / Kwong Wah Hospital	3517 7622
王李名珍治療中心 / 東華醫院	Sophia Wang Treatment Centre / Tung Wah Hospital	2589 8244
王丘玉珊治療中心 / 東華三院馮堯敬醫院	Sandy Wang Treatment Centre / TWGHs Fung Yiu King Hospital	2589 4722
東華三院黃大仙醫院治療服務	TWGHs Wong Tai Sin Hospital Treatment Services	2354 3000
東華東院治療服務	Tung Wah Eastern Hospital Treatment Services	2162 6363

健康普查、診斷及治療服務

廣華醫院婦女健康普查部	Kwong Wah Hospital Well Women Clinic	2782 1773
東華東院婦女健康普查部	Tung Wah Eastern Hospital Well Women Clinic	2915 7555
綜合診斷及醫療中心 / 廣華醫院	Integrated Diagnostic and Medical Centre / Kwong Wah Hospital	2332 6625

內視鏡中心 / 北角

電腦掃描中心 / 廣華醫院	Computed Tomography Imaging Centre / Kwong Wah Hospital	3427 9254
---------------	---	-----------

血液透析中心 / 廣華醫院

	Haemodialysis Centre / Kwong Wah Hospital	3517 7638
--	---	-----------

復康及牙科服務

復康中心 / 廣華醫院	Rehabilitation Centre / Kwong Wah Hospital	2783 8586
牙科診所 / 廣華醫院	Dental Clinic / Kwong Wah Hospital	2332 9737
何玉清社區牙科診所 / 上環	Ho Yuk Ching Community Dental Clinic / Sheung Wan	2581 0221
施黃瑞娟紀念牙科中心 / 北角	Carrie Sze Memorial Dental Centre / North Point	3585 8416
長者牙科外展服務 / 指定安老院舍	Outreaching Dental Services for Elderly / Designated Elderly Homes	2581 0227

* 於2017年6月投入服務
In operation since June 2017



教育服務 Education Services



東華三院一貫的辦學精神是為社會提供完善及多元化的教育服務，推動「全人教育」，讓兒童及青少年盡展所長，成長後回饋社會。東華三院旗下共有54個教育服務單位，涵蓋專上教育、中學、小學、幼稚園及特殊學校，學生總數為25,415名。

TWGHs' mission in education is to provide comprehensive, multifarious education services for children and young people, enabling them to develop their full potential and eventually, to serve the community. TWGHs operates 54 education service units which cover tertiary education, secondary education, primary education, kindergartens and special schools with a total student population of 25,415.

專上教育

東華學院致力培育具備「才·智·承諾」的優秀人才，開辦多個受香港學術及職業資歷評審局認可的學士和副學位課程。於2016年9月，學院共有學生2,372名。學院成立至今共培育逾1,000名畢業生。

Tertiary Education

As for tertiary education, Tung Wah College has offered a wide range of bachelor's degree and sub-degree programmes accredited by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications in order to nurture youngsters with "Talent · Wisdom · Commitment". The College enrollment totaled 2,372 in September 2016. Over 1,000 students have graduated from the College since its inception.

中學及小學

東華三院辦有18所中學及13所小學。在2016/17學年，本院共有11,766名中學生及7,390名小學生。本院屬下中小學因應社會需求及學生的興趣和能力，開設多元化課程，為學生升學及就業做好準備，培養多方面的才華，讓他們達致全面的個人發展。

Secondary and Primary Education

TWGHs operates 18 secondary schools and 13 primary schools. In the 2016/17 academic year there were totally 11,766 secondary students and 7,390 primary students. Both TWGHs secondary and primary schools cover a variety of subjects that meet social demand as well as different interests and capabilities, preparing students for higher education and career development so that they can achieve whole-person, multi-dimensional growth.



幼兒教育

東華三院辦有16所幼稚園，在2016/17學年共有學生3,606名。各幼稚園均設有半日及全日班，並分為幼兒班、低班及高班。本院幼稚園以「建構式學習」作為課程設計的理论基礎，採用「繪本教學」、「主題教學」及「活動教學」等方法，培育學童多方面潛能。

Kindergarten Education

TWGHs operates 16 kindergartens with a total of 3,606 students in 2016/17 academic year. TWGHs kindergartens offer bi-sessional and whole-day schooling at nursery, lower kindergarten and upper kindergarten levels. The curriculum is derived from the "Constructive Learning Theory". "Picture Book Teaching", "Thematic Teaching" and "Project Approach" are adopted to cultivate the potential of students.

特殊教育

東華三院辦有兩所設有住宿服務的特殊學校，兩校均設有小學部及中學部，為年齡介乎6至18歲的輕度及中度智障學童提供教育服務，共有學生281名。除一般學科外，兩校提供不同的個別治療及小組訓練服務。

Special Education

TWGHs operates 2 special schools with boarding sections, which offer both primary and secondary education for 281 students with mild and moderate intellectual disabilities, aged from 6 to 18. In addition to general subjects, individual therapy and group-based training services are provided by both schools.

學生輔導服務

本院設有學生輔導部，由教育或臨床心理學家為學校提供直接輔導、諮詢和支援服務，以照顧學生的不同教育需要，臻善教育服務。

Student Guidance and Counselling Service

In a bid to improve education services and cater for diverse educational needs, the Student Guidance and Counselling Section provides direct guidance, consultation, and support services to students through educational or clinical psychologists.



服務單位	Service Units	單位數目 No. of Centres	*學生人數 No. of Students
東華學院	Tung Wah College	1	2,372
中學	Secondary Schools	18	11,766
小學	Primary Schools	13	7,390
幼稚園	Kindergartens	16	3,606
特殊學校	Special Schools	2	281
教育心理服務中心	Educational Psychology Service Centre	1	-
將軍澳才藝教育中心	Tseung Kwan O Talent Education Centre	1	-
音樂學院	Academy of Music	1	-
Kidenza	Kidenza	1	-
總數 Total		54	25,415

* 截止2016年9月30日
As at 30 September 2016

社會服務 Community Services



東華三院以「優質照顧，全人發展」為服務目標，透過219個服務單位，為市民提供多元化的社會服務。

安老服務

東華三院透過轄下64個安老服務單位為長者提供社區支援及院舍服務，讓他們安享富尊嚴及愉快的生活。

青少年及家庭服務

東華三院轄下青少年及家庭服務包括日間幼兒服務、兒童住宿服務、青少年及家庭綜合服務、專門輔導服務、學校社會工作、學生輔導服務及輔導熱線等，合共有71個服務單位，為有需要的兒童、青少年及家庭提供適切的照顧、輔導及發展機會。

復康服務

東華三院一向致力協助殘疾人士在身體機能、心智及社交能力上的發展。本院透過轄下44個復康服務單位，為殘疾人士提供復康服務，以及為其家庭成員提供輔導服務，推動社區教育，協助復康者融入社群。

社會企業

東華三院營辦22個社會企業，讓社會上的弱勢社群獲得各種培訓及就業機會，助他們自力更生。

公共服務

東華三院致力提供高質素的公共服務以滿足市民對傳統祭祀、殯儀服務及殮葬設施的需要。服務主要分為殯儀、廟祀及義莊3類，合共管理18個服務單位，所得收入均作東華三院慈善用途。

With its commitment to "Quality Care, Holistic Development", TWGHs provides a wide range of community services to the public through its 219 service centres.

Elderly Services

TWGHs aims to help the elderly lead a dignified and happy life through a variety of community support and residential services offered by 64 elderly service centres.

Youth and Family Services

TWGHs youth and family services cover day care services for infants and pre-school children, residential services for children and young people, integrated services for family and young people, specialised counselling services, school social work and student guidance services and hotline services. A total of 71 service centres offer caring support, counselling and development opportunities for children, young people and families in need.

Rehabilitation Services

TWGHs has been active in rendering rehabilitation services to promote the development of the physical, mental and social capabilities of people with disabilities. A total of 44 service centres offer a wide range of rehabilitation services to people with disabilities including counselling services to their family members and community education programmes to enhance social integration.

Social Enterprises

TWGHs operates 22 social enterprises to provide vocational training and job opportunities for the socially disadvantaged, helping them achieve self-reliance.

Traditional Services

TWGHs provides 3 main streams of quality traditional services, through 18 service centres, to meet the local community needs for funeral services, ritualistic services and coffin home services. All income generated is used for charitable purposes.

名額/會員人數/個案宗數/
處理來電/服務時數/
創造職位/管理項目
Capacity / Membership/
No. of Cases / No. of Calls/
No. of Service Hours/
Jobs Created/
Items Managed

單位數目
No. of
Centres

服務單位

Service Centres

安老服務

Elderly Services

提供持續照顧的護理安老院	Care and Attention Homes Providing Continuum of Care	9	1,785
轉型為提供持續照顧的安老院	Conversion Homes Providing Continuum of Care	13	[△] 1,001
護養安老院	Residential Care Homes for the Elderly	4	482
長者地區中心及長者鄰舍中心	District Elderly Community Centres and Neighbourhood Elderly Centres	10	[△] 9,126
長者日間護理中心	Day Care Centres for the Elderly	11	[△] 650
綜合家居照顧服務	Integrated Home Care Services	3	[△] 1,024
改善家居及社區照顧服務	Enhanced Home and Community Care Services	5	[△] 1,058
專門服務	Specialised Services	9	[△] 13,416

青少年及家庭服務

Youth and Family Services

家庭及兒童福利服務	Family and Child Welfare Services	21	113,341
日間幼兒服務	Day Nursery Services	15	2,133
兒童及青少年特殊教育及訓練服務	Special Education and Training Services for Children and Youth	6	9,961
青少年及家庭綜合服務	Integrated Services for Family and Young People	11	40,575
就業援助服務	Employment Assistance Services	5	2,501
食物援助服務	Food Assistance Services	3	[◇] 94,041
專業輔導服務	Special Counselling Services	10	33,878

[△] 截至2016年12月31日的名額/會員/個案數字/處理求助來電宗數
Capacity/membership/number of cases handled/number of calls handled as at 31 December 2016

[◇] 2016年1月1日至12月31日的總服務人次
Total number of people served from 1 January to 31 December 2016





名額/會員人數/個案宗數/
處理來電/服務時數/
創造職位/管理項目
Capacity / Membership/
No. of Cases / No. of Calls/
No. of Service Hours/
Jobs Created/
Items Managed

單位數目
No. of
Centres

服務單位

Service Centres

復康服務

Rehabilitation Services

日間活動中心	Day Activity Centres	10	680
綜合職業復康服務中心及工場	Integrated Vocational Rehabilitation Services Centres and Workshops	4	684
殘疾人士社區支援服務	Community Support Services for Persons with Disabilities	3	Ⓜ2000
社區復康服務	Community Rehabilitation Services	1	2000
復康教育及培訓	Rehabilitation Education and Training	1	^2720
嚴重智障人士宿舍	Hostels for Severely Mentally Handicapped Persons	10	*584
中度智障人士宿舍	Hostels for Moderately Mentally Handicapped Persons	4	*273
嚴重殘疾人士護理院	Care and Attention Homes for Severely Disabled Persons	4	Ⓚ*200
視障人士護理安老院	Care and Attention Homes for Aged Blind	6	340
長期護理院	Long Stay Care Home	1	Ⓚ170

社會企業

Social Enterprises

社會企業	Social Enterprises	22	*510 (另有4個社會企業項目 With 4 social enterprise projects)
------	--------------------	----	---

公共服務

Traditional Services

殯儀及殮葬服務	Funeral and Burial Services	4	7 (禮堂/halls) 24 (靈寢室/ reposing rooms) and 8,611 (先人厝存位置/ repository places)
廟宇及祭祀服務	Temples and Ritualistic Services	14	12 (廟宇/temples), 205 (檔/stalls) and 8,770 (牌位/plaques)

Ⓜ 增設兩個日間暫托名額

Additional 2 day respite places provided

^ 截止2016年12月31日參與學院課程、工作坊及提供專業臨床實習的人數

Number of participants joining the courses, workshops and placements from different professions as at 31 December 2016

另附設35個短暫住宿名額

Additional 35 residential respite service places attached

Ⓚ 附設5個日間護理名額

5 day care places included

Ⓚ 另設10個日間服務名額

Additional 10-day service places provided

* 22個社會企業及4個社會企業項目所創造的職位

Jobs created by 22 social enterprises and 4 social enterprise projects

社會服務熱線 Community Service Hotlines

- 芷若園危機支援熱線 18281
CEASE Crisis Hotline
- 東華關懷熱線 2548 0010
Tung Wah Cares Hotline
- 債務輔導熱線 2548 0803
Debt Counselling Hotline
- 財聆通財務輔導熱線 2548 8411
Financial Relief and Counselling Line
- 問題賭博輔導熱線 1834 633 (按1字 / Press 1)
Problem Gambling Counselling Hotline
- 濫藥輔導熱線 2884 1234
Psychotropic Substance Abuse Counselling Hotline
- 酗酒輔導熱線 2884 9876
Alcohol Abuse Counselling Hotline
- 戒煙輔導熱線 1833 183 (按2字 / Press 2)
Smoking Cessation Counselling Hotline
- 多重成癮問題輔導服務專線 2827 1000
Multi-addiction Counselling Service Hotline
- 殯儀諮詢服務熱線 2303 1234
Funeral Services Hotline



丁酉年董事局成員

Board of Directors 2017/2018

主席

李銓麟博士太平紳士

Chairman

Dr. LEE Yuk Lun, JP

第一副主席

王賢誌先生

1st Vice-Chairman

Mr. Vinci WONG

第二副主席

蔡榮星博士

2nd Vice-Chairman

Dr. TSOI Wing Sing, Ken

第三副主席

文穎怡小姐

3rd Vice-Chairman

Ms. Ginny MAN

第四副主席

譚鎮國先生

4th Vice-Chairman

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf

第五副主席

馬清揚先生

5th Vice-Chairman

Mr. MA Ching Yeung, Philip

總理

區宇凡先生

趙怡女士

韋浩文先生

何猷啟先生

蔡加怡女士

曾慶芸女士

馮敬安先生

晏紫女士

毛宇峯先生

吳國榮先生

秦覺忠先生

范曾晞雯女士

陳黃燕君女士

Directors

Mr. AU Yu Fan, Gabriel

Ms. CHIU Yi, Cindy

Mr. WAI Ho Man, Herman

Mr. HO Yau Kai, Orlando

Ms. CHOI Ka Yee, Crystal

Ms. TSENG Hing Wun, Wendy

Mr. Derrick FUNG

Ms. YAN Zi

Mr. MO Yu Fung, Billy

Mr. NG Kwok Wing, Michael

Mr. TSUN Kok Chung, Richard

Mrs. FAN TSANG Hei Man, Dennia

Mrs. CHEN HUANG Yanjun, Selena



◆ 請支持我們，共同為社會出一分力！ Please support our work for the community!

隨著社會對民生服務的需求日增，東華三院需要你慷慨支持，以助我們持續發展醫療衛生、教育及社會服務，讓有需要的市民得到適切照顧。年內由東華三院主辦各項籌募活動的直接開支，已獲東華三院董事局及冠名贊助人全數贊助，並一如以往不會從每項活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款會全部撥用於東華三院服務，讓市民每分每毫的善款發揮最大效能，令更多有需要的人士受惠。

With the increasing demand for social services, TWGHs relies on the generosity of donors to sustain its medical and health, education, and community services for people in need. The Group's enduring and important mission is only possible through the community's support, with every dollar indispensable. All direct expenses of fund-raising events organised by TWGHs are sponsored by TWGHs Board of Directors and Title Patrons of the events. In addition, administrative costs will not be deducted from the donations of the general public as usual, to ensure all public donations will go to the Group's services. Making donations to TWGHs will therefore maximise its use for the benefits of the needy.

關懷弱勢社群，建立關愛社會，請經下列途徑支持本院工作： We appreciate and welcome your donations and support through the following channels:



- 全年捐款熱線
Donation hotline: 1878 333
- 於本院網頁www.tungwah.org.hk下載捐款表格，或透過信用卡、PayPal或八達通進行網上捐款
Visit www.tungwah.org.hk to download a donation form, or to make an online donation via credit card, PayPal or Octopus
- 於全港任何一間7-11或OK便利店直接捐款
Donate directly at any 7-Eleven or Circle K outlet in Hong Kong
- 於東華三院WeChat微信捐款
Donation through TWGHs WeChat account (WeChat ID: Tung_Wah_Group)
- 存款至東華三院於中國銀行（香港）、交通銀行香港分行、東亞銀行、花旗銀行、恒生銀行及滙豐銀行的帳戶
Deposit your donations to TWGHs' bank accounts at Bank of China (Hong Kong), Bank of Communications Hong Kong Branch, Bank of East Asia, Citibank, Hang Seng Bank, and HSBC
- 親臨香港上環普仁街12號東華三院黃鳳翎紀念大樓3樓東華三院籌募科
Visit the Fund-raising Division of TWGHs in person: 3/F, TWGHs Wong Fung Ling Memorial Building, 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong



「東華之友」月捐計劃 "Friends of Tung Wah" Monthly Donation Scheme

「東華之友」月捐計劃透過來自善長每月的定額捐款收入，讓東華三院可持續發展醫療衛生、教育和社會服務，令更多有需要人士得到幫助。除此，相關收益亦會用於保育和推廣本院及香港歷史文化。

The Scheme encourages monthly donations, which contribute to the sustainable development of TWGHs' numerous medical and health, education and community services for the disadvantaged. It also supports the preservation and promotion of the history and cultural heritage of TWGHs and Hong Kong.

每月捐助金額 Monthly Donation Amounts		
捐助項目 Scope of Donation	\$200	\$500
醫療衛生服務 Medical and Health Services	1年便可資助1名小兒腦癱住院病人接受10次免費中西醫結合針灸治療。 Your annual donation can support an infantile cerebral palsy in-patient to receive 10 free integrated medicine acupuncture treatments.	1年便可資助1名腎病病人接受20次血液透析(洗血)治療。 Your annual donation can support a renal disease patient to receive 20 haemodialysis treatments.
教育服務 Education Services	1年便可資助1名讀寫障礙學生接受10節的初階英語認讀訓練。 Your annual donation can support a student with dyslexia to have a 10-session elementary English reading training.	1年便可資助1名自閉症學童接受14節的社交技巧訓練。 Your annual donation can support a student with autism to have a 14-session of social skills training.
社會服務 Community Services	1年便可為1名獨居長者、貧困兒童或長期病患人士提供8星期的食物援助。 Your annual donation can provide food assistance to a solitary elder, underprivileged child, or chronically ill patient for 8 weeks.	1年便可讓1名無依長者或來自低收入家庭的兒童以10元的優惠價享受營養餐1年。 Your annual donation can provide a deprived elder, or a child from a low-income family, with a nutritious meal at \$10 for a whole year.
歷史檔案及文化保育 Historical Archives and Cultural Preservation	1年便可資助東華三院文物館製作1,500個歷史文獻數碼檔案，以保存東華三院及香港的歷史。 Your annual donation can support the production of 1,500 digital files of historical archives in the Tung Wah Museum for preserving the history of TWGHs and Hong Kong.	5年便可資助東華三院文物館修復1幅歷史牌匾。 Your 5-year donation can support the restoration of a historical plaque in the Tung Wah Museum.



致：香港上環普仁街12號
東華三院籌募科
查詢電話：1878 333
圖文傳真：2559 6835
網址：www.tungwah.org.hk
電郵：frd@tungwah.org.hk

To: Fund-raising Division
Tung Wah Group of Hospitals
12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong
Tel: 1878 333 Fax: 2559 6835
Website: www.tungwah.org.hk
Email: frd@tungwah.org.hk



「東華之友」月捐計劃 “Friends of Tung Wah” Monthly Donation Scheme

- 本人 / 機構樂意成為「東華之友」，每月定額捐款：

I / We would like to be a “Friends of Tung Wah” and make a monthly donation of:

HK\$1,000 HK\$500 HK\$300 HK\$200 HK\$ _____

- 本人 / 機構樂意作一次性捐助：

I / We would like to make a one-off donation of:

HK\$1,000 HK\$800 HK\$500 HK\$300 HK\$ _____

捐款方法 Donation methods:

- 自動轉帳 Autopay

請選擇以銀行戶口或信用卡扣除每月捐款。

You can choose to contribute your monthly donations through bank account or credit card.

- 銀行戶口自動轉帳（自動轉帳授權書將於稍後奉上，毋須手續費。只適用於每月捐款）

Please debit my bank account through autopay (An Autopay (Direct Debit) Authorisation Form will be sent by post and no handling fee will be charged. For monthly donation ONLY)

- 信用卡捐款（適用於每月及一次性捐款） VISA 萬事達卡 MasterCard

Please debit my credit card account (For monthly and one-off donation)

(信用卡捐款可傳真本表格至2559 6835 Credit card donation could be made by faxing this form to 2559 6835)

信用卡號碼 Card number

持卡人姓名

Cardholder's name _____

有效期至 _____ 月 _____ 年

Valid until _____ MM _____ YY

持卡人簽署

Signature of cardholder _____

- WeChat微信捐款 WeChat Donation

按WeChat ID: Tung_Wah_Group或透過有關二維碼關注東華三院WeChat微信戶口。

Follow us by searching our WeChat ID Tung_Wah_Group or via our designated QR code.

- 網上捐款 Online Donation

請登入東華三院網頁www.tungwah.org.hk使用信用卡、PayPal或八達通捐款。網上捐款不用交回此表格。

Please visit our website www.tungwah.org.hk to donate through credit card, PayPal or Octopus. Please do not post this form after online donation.

- 支票（適用於一次性捐款）Cheque (For one-off donation)

支票號碼 Cheque number: _____

(劃線支票抬頭「東華三院」，請連同此填妥的表格寄回本院，以便發出捐款收據。

Please make your crossed cheque payable to “Tung Wah Group of Hospitals” and send together with this completed form by post for issuing a donation receipt.)



銀行捐款 Payment via Bank

請將捐款直接存入以下銀行各分行的「東華三院」專戶，並將存款收據正本連同此填寫妥的表格寄回本院，以便發出正式收據。

Please deposit your donation directly to the following "Tung Wah Group of Hospitals" bank accounts and send together with this completed form by post for issuing a donation receipt.

- 滙豐銀行 HSBC
A/C no. 004-502-301302-001
- 中國銀行（香港）Bank of China (Hong Kong)
A/C no. 012-875-0-024935-9
- 交通銀行香港分行 Bank of Communications Hong Kong Branch
A/C no. 027-537-930-76188
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
A/C no. 024-280-402660-001
- 東亞銀行 Bank of East Asia
A/C no. 015-514-40-33666-1
- 花旗銀行 Citibank HongKong
A/C no. 006-391-085-55346



善長資料 Donor's information:

善長及鳴謝芳名

Donor's name for acknowledgement _____ 先生/女士
Mr./Ms.

捐款收據芳名

Name on receipt _____ 先生/女士
Mr./Ms.
(如與善長芳名不同 If different from donor's name)

地址 Address _____

聯絡人 Contact person _____ 先生/女士
Mr./Ms. 聯絡電話 Tel. no. _____

電郵 E-mail _____ 日期 Date _____

善長留言 Donor's message _____

附註 Remarks:

1. 捐助東華三院\$100或以上的善款可獲政府免稅。Donation of \$100 or above to TWGHs is tax deductible.
2. 如你不需要捐款收據，可透過「繳費靈」致電18033或瀏覽www.ppsk.com捐款。（東華三院商戶編號：9216）
If donation receipt is not required, you may donate through PPS bill payment service by dialing 18031 or visiting www.ppsk.com. (Merchant code of TWGHs: 9216)
3. 東華三院（「本院」）會按《個人資料（私隱）條例》的規定處理及儲存你的個人資料，絕不會向第三方出售或提供你的個人資料。本院擬使用你的個人資料（姓名、地址、電話、電郵及傳真）以作日後聯絡、籌款、宣傳活動/訓練課程或收集意見等推廣用途。未經你的同意，本院不會將你的個人資料用於上述用途。如你不同意，請在以下空格內加上「✓」號，然後簽署。如你不在空格內加上「✓」號，但在下方指定位置簽名，將視作同意本院使用你的個人資料作上述用途。

Tung Wah Group of Hospitals (TWGHs) shall comply with Personal Data (Privacy) Ordinance in handling and keeping your personal data. TWGHs will not sell and/or provide your personal data to any third party. TWGHs intends to use your personal data in future (name, telephone no., fax no., email and mailing addresses) for the purposes of providing you with information of TWGHs, fund-raising appeal, activities invitation as well as for feedback collection and related promotion purposes. Should you find such uses of your personal data not acceptable, please indicate your objection before signing by ticking the box below. If no indication is stated, we will deem that you agree on our usage of your personal data for the above promotion purposes.

本人反對東華三院使用我的個人資料作上述推廣用途。

I object to TWGHs to use my personal data for the above promotional purposes.

本人已閱讀、了解及接納東華三院有關收集、使用及提供個人資料的通知。

I have read, understood and accepted the statement regarding the collection, use and provision of personal data by TWGHs.

簽署 Signature: _____

日期 Date: _____





東華三院

Tung Wah Group of Hospitals



<http://www.facebook.com/tungwahgroup>



香港上環普仁街12號
12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong



2859 7500



enquiry@tungwah.org.hk

捐款熱線
Donation Hotline
1878 333



www.tungwah.org.hk



WeChat ID:
Tung_Wah_Group

